

FACOLTÀ BIBLICA • SEZIONE STUDENTI

DOMANDE E RISPOSTE

«Faceva segni di croce»

Vi disturbo per avere un chiarimento sul versetto 13 di 1 Samuele cap. 21.

Scrivo testualmente come è riportato su TNM:

Dissimulò dunque la sua sanità di mente sotto i loro occhi e agiva follemente nella loro mano e faceva segni di croce sui battenti della porta e si faceva colare la saliva dalla barba.

Sono stato incaricato di leggere pubblicamente ad una adunanza una parte di 1 Samuele con il versetto in questione. Incuriosito dai segni di croce, che secondo me non dovevano esistere all'epoca (ma forse mi sbaglio), ho verificato con altre traduzioni che recano quasi tutte: scarabocchiava su battenti, o faceva segni sui battenti, per cui nessuna croce nelle altre traduzioni. Ho consultato la interlineare, che mi riporta il termine TAW (e faceva dei taw), di cui dà il significato di: segni, incisioni, tamburellava; tutto, tranne che croci.

Ritengo quindi che l'aggiunta della parola croci sia del tutto gratuita; voi cortesemente potreste dirmi se quanto ho esposto è corretto?

Per me la cosa è seria: NON intendo leggere una parola che non è nella Scrittura, per cui si scatenerà una bagarre non da poco, visto che leggerò pubblicamente davanti a tutti.

Cordiali Saluti.

Caro amico, prima di tutto desideriamo dirle che lei non ci disturba affatto. Tutti nostri lettori e studenti devono sentirsi liberi di esporci le loro domande, i loro dubbi e finanche le loro contestazioni. Ne approfittiamo anche per dire che consideriamo ogni obiezione un regalo.



È proprio grazie alle obiezioni, infatti, che si rende necessaria la ricerca e quindi l'esplorazione biblica. In tal modo la conoscenza della Sacra Scrittura si approfondisce e acquista nitidezza.

Esaminiamo ora insieme il passo di *1Sam* 21:13, che nel testo originale ebraico è al v. 14. Vi si legge:

וַתַּעַשׂ (ytàv)

Letteralmente significa: “Faceva dei *tav*”. La *tav* (ת) è l'ultima lettera dell'alfabeto ebraico e corrisponde alla nostra *t*. Nel paleo ebraico questa lettera era scritta X e anche †, il che spiega tra traduzione di *TNM*. Si può dire che il verbo “faceva dei *tav*” ha per noi il significato di “faceva delle croci” o “dei segni di croce”. Sarebbe stato preferibile, secondo noi, mettere una nota in calce fornendo delle spiegazioni. *TNM* ha preferito invece rendere direttamente l'idea. Il rischio è di fraintendere, come forse ha fatto lei. Con simpatia.

ALFABETO EBRAICO			PALEO EBRAICO	ALFABETO EBRAICO			PALEO EBRAICO
Lettera	nome	valore		Lettera	nome	valore	
א	Aleph	a	𐤀	ל	Lamed	l	𐤌
ב	Beth	b	𐤁	מ	Mem	m	𐤍
ג	Gimel	g	𐤂	נ	Nun	n	𐤎
ד	Daleth	d	𐤃	ס	Samech	s	𐤏
ה	He	h	𐤄	ע	Ain	e	𐤐
ו	Vav	v	𐤅	פ	Pe	p	𐤑
ז	Zain	z	𐤆	צ	Tzade	tz	𐤒
ח	Cheth	ch	𐤇	ק	Koph	k	𐤓
ט	Teth	t	𐤈	ר	Resh	r	𐤔
י	Yod	y	𐤉	ש	Shin	sh	𐤕
כ	Caph	k	𐤊	ת	Tau	t	𐤖